



Universidad Nacional del Comahue  
Consejo Superior



Universidad Pública  
Argentina

## **ORDENANZA N°**

**NEUQUÉN,**

**VISTO** el Expediente N° S-05593/2024; y

### **CONSIDERANDO:**

Que la Subsecretaría de Relaciones Internacionales eleva al Consejo Superior para su aprobación el Convenio Marco entre la Universidad del Petróleo, China, y la Universidad Nacional del Comahue, Argentina;

Que el presente convenio tiene como objetivo facilitar una beneficiosa y mutua cooperación académica y de investigación y promover el desarrollo de la enseñanza, la investigación y los servicios entre las partes, que incluyen una o varias de las siguientes actividades: a) actividades conjuntas de enseñanza e investigación; b) esfuerzos conjuntos para la financiación que permita promover actividades de docencia e investigación; c) intercambio de personal docente, docentes viajeros y personal no docente; d) intercambio de estudiantes de grado y de posgrado; e) intercambio de publicaciones e información y material académicos; f) organización de congresos, simposios, talleres y cursos en forma conjunta; g) organización de otros intercambios académicos que se acuerden entre ambas partes;

Que la Dirección de Asuntos Jurídicos informa que, cumplimentadas las observaciones realizadas, se puede proceder a la firma del convenio por las autoridades correspondientes;

Que la Comisión de Interpretación y Reglamento emitió despacho recomendando aprobar el Convenio Marco entre la Universidad del Petróleo, China y la Universidad Nacional del Comahue;

Que el Consejo Superior en sesión ordinaria del 21 de Mayo de 2025, trató y aprobó por unanimidad el despacho producido por la Comisión;

Por ello:

### **EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE O R D E N A:**

**ARTÍCULO 1º: APROBAR** el Convenio Marco entre la Universidad del Petróleo, China y la Universidad Nacional del Comahue, Argentina, que se adjunta a la presente como Anexo Único.

**ARTÍCULO 2º: REGÍSTRESE**, comuníquese y archívese.



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
CHINA UNIVERSITY OF PETROLEUM (EAST CHINA)  
AND  
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE (ARGENTINA)**

**PREAMBLE**

In order to achieve a successful and sustainable partnership, China University of Petroleum (East China) and Universidad Nacional del Comahue (hereinafter jointly referred to as "the Parties") have entered into this Memorandum of Understanding.

**1. PURPOSE & SCOPE**

The purpose of this MOU is to facilitate mutually beneficial academic and research cooperation and to promote the advancement of education, research and services between the Parties, which may include one or more of the following:

- a. Joint educational and research activities;
- b. Joint efforts for application of funding to promote educational and research activities;
- c. Exchange of faculty, visiting scholars and administrative staff;
- d. Exchange of undergraduate and graduate students;
- e. Exchange of publications, academic information and materials;
- f. Organization of joint conferences, symposia, workshops and lectures;
- g. Organization of other academic exchanges agreeable to both Parties.

Both parties shall make every reasonable effort to encourage direct contact, educational and research cooperation between their students, faculty members, departments and research centers, and will endeavor to cooperate in the fields with both Parties are concerned.

**2. DEFINITIVE AGREEMENTS**

The Parties may at a later date enter into definitive agreements under the terms of this MOU to define the nature, extent and terms of the proposed collaboration.

**3. ENFORCEABILITY**

This MOU and any related activities or expenditures by either Party are not intended to and do not create any rights, privileges, benefits or obligations, substantive or procedural, enforceable at law or equity, by either Party against the other Party.



#### **4. FINANCE**

This MOU does not constitute a financial commitment or obligation by either Party. The Parties may enter into definitive agreements at a later date to make financial arrangements.

#### **5. INTELLECTUAL PROPERTY**

- a. Both Parties agree that any intellectual property rights arising from or in connection with any program or activity under this MOU, through and by the joint and collaborative efforts of both Parties shall be jointly owned and subject to any other terms and conditions as may be agreed upon in writing.
- b. Both Parties shall acknowledge one another in any form of writing, publication or presentation based on any activity or research derived from the cooperative efforts of both Parties under this MOU, unless otherwise mutually agreed upon in writing by the parties.

#### **6. DISPUTE RESOLUTION**

The Parties commit to resolve any dispute arising under this MOU by mutually agreed upon resolutions. If the Parties are unable to resolve the dispute among themselves, the matter should be referred to an independent mediator as agreed upon by both Parties.

#### **7. COORDINATION**

Each Party will designate an administrative coordinator responsible for coordinating requests, ensuring that all necessary approvals in place, preparing and distributing reports on the progress of this MOU.

#### **8. DURATION, AMENDMENT, TERMINATION**

- a. This MOU will be effective from the date of signing by both Parties up to a period of five (5) years, and may be subject to extensions by mutual consent of the parties in writing.
- b. The provisions of this MOU may be amended at any time with the mutual consent of the both parties in writing.
- c. Either Party may terminate this MOU by giving six (6) months prior notice in writing to the other Party.
- d. The amendment or termination of this MOU will not affect the terms of activities ongoing at the time of notification of amendment or termination unless otherwise agreed upon between the parties.
- e. Two copies of this MOU in English are signed by the Parties. Both versions shall be equally binding.

IN WITNESS WHEREOF the authorized representatives of the Parties have executed this MOU on the dates indicated below.



On behalf of China University of Petroleum (East China)

On behalf of Universidad Nacional del Comahue

Dr. HAO Fang  
Rector

Dra. María Beatriz Gentile  
Rectora

Date: 2025.03.12

Date: 2025.06.23



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
CHINA UNIVERSITY OF PETROLEUM (EAST CHINA)  
AND  
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE (ARGENTINA)**

**PREAMBLE**

In order to achieve a successful and sustainable partnership, China University of Petroleum (East China) and Universidad Nacional del Comahue (hereinafter jointly referred to as “the Parties”) have entered into this Memorandum of Understanding.

**1. PURPOSE & SCOPE**

The purpose of this MOU is to facilitate mutually beneficial academic and research cooperation and to promote the advancement of education, research and services between the Parties, which may include one or more of the following:

- a. Joint educational and research activities;
- b. Joint efforts for application of funding to promote educational and research activities;
- c. Exchange of faculty, visiting scholars and administrative staff;
- d. Exchange of undergraduate and graduate students;
- e. Exchange of publications, academic information and materials;
- f. Organization of joint conferences, symposia, workshops and lectures;
- g. Organization of other academic exchanges agreeable to both Parties.

Both parties shall make every reasonable effort to encourage direct contact, educational and research cooperation between their students, faculty members, departments and research centers, and will endeavor to cooperate in the fields with which both Parties are concerned.

**2. DEFINITIVE AGREEMENTS**

The Parties may at a later date enter into definitive agreements under the terms of this MOU to define the nature, extent and terms of the proposed collaboration.

**3. ENFORCEABILITY**

This MOU and any related activities or expenditures by either Party are not intended to and do not create any rights, privileges, benefits or obligations, substantive or procedural, enforceable at law or equity, by either Party against the other Party.



中國石油大學 (華東)  
CHINA UNIVERSITY OF PETROLEUM



#### **4. FINANCE**

This MOU does not constitute a financial commitment or obligation by either Party. The Parties may enter into definitive agreements at a later date to make financial arrangements.

#### **5. INTELLECTUAL PROPERTY**

- a. Both Parties agree that any intellectual property rights arising from or in connection with any program or activity under this MOU, through and by the joint and collaborative efforts of both Parties shall be jointly owned and subject to any other terms and conditions as may be agreed upon in writing.
- b. Both Parties shall acknowledge one another in any form of writing, publication or presentation based on any activity or research derived from the cooperative efforts of both Parties under this MOU, unless otherwise mutually agreed upon in writing by the parties.

#### **6. DISPUTE RESOLUTION**

The Parties commit to resolve any dispute arising under this MOU by mutually agreed upon resolutions. If the Parties are unable to resolve the dispute among themselves, the matter should be referred to an independent mediator as agreed upon by both Parties.

#### **7. COORDINATION**

Each Party will designate an administrative coordinator responsible for coordinating requests, ensuring that all necessary approvals in place, preparing and distributing reports on the progress of this MOU.

#### **8. DURATION, AMENDMENT, TERMINATION**

- a. This MOU will be effective from the date of signing by both Parties up to a period of five (5) years, and may be subject to extensions by mutual consent of the parties in writing.
- b. The provisions of this MOU may be amended at any time with the mutual consent of the both parties in writing.
- c. Either Party may terminate this MOU by giving six (6) months prior notice in writing to the other Party.
- d. The amendment or termination of this MOU will not affect the terms of activities ongoing at the time of notification of amendment or termination unless otherwise agreed upon between the parties.
- e. Two copies of this MOU in English are signed by the Parties. Both versions shall be equally binding.

IN WITNESS WHEREOF the authorized representatives of the Parties have executed this MOU on the dates indicated below.



On behalf of China University of Petroleum (East China)      On behalf of Universidad Nacional del Comahue

---

Prof. DAI Caili  
Vice President

Date:

---

Dra. María Beatriz Gentile  
Rectora

Date:

## **TRADUCCIÓN PÚBLICA** -----

### **MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO** -----

[SIGUEN LOS EMBLEMAS DE LA UNIVERSIDAD DEL PETRÓLEO DE CHINA Y DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE]-----

ENTRE LA UNIVERSIDAD DEL PETRÓLEO (CHINA ORIENTAL) Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE (ARGENTINA) -----

### **CONSIDERACIONES PRELIMINARES** -----

PARA LOGRAR UNA SOCIEDAD EXITOSA Y SUSTENTABLE, LA UNIVERSIDAD DEL PETRÓLEO (CHINA ORIENTAL) Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE (EN ADELANTE CONJUNTAMENTE "LAS PARTES") CELEBRAN ESTE MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO (MOU).-----

### **1.OBJETO Y ALCANCE**-----

EL OBJETO DE ESTE MOU ES FACILITAR UNA BENEFICIOSA Y MUTUA COOPERACIÓN ACADÉMICA Y DE INVESTIGACIÓN Y PROMOVER EL DESARROLLO DE LA ENSEÑANZA, LA INVESTIGACIÓN Y LOS SERVICIOS ENTRE LAS PARTES, QUE INCLUYEN UNA O VARIAS DE LAS SIGUIENTES ACTIVIDADES: -----

- A. ACTIVIDADES CONJUNTAS DE ENSEÑANZA E INVESTIGACIÓN; -----
- B. ESFUERZOS CONJUNTOS PARA LA FINANCIACIÓN QUE PERMITA PROMOVER ACTIVIDADES DE DOCENCIA E INVESTIGACIÓN; -----
- C. INTERCAMBIO DE PERSONAL DOCENTE, DOCENTES VIAJEROS Y PERSONAL NO DOCENTE; -----
- D. INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES DE GRADO Y DE POSGRADO; -----
- E. INTERCAMBIO DE PUBLICACIONES E INFORMACIÓN Y MATERIAL ACADÉMICOS; -----
- F. ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS, SIMPOSIOS, TALLERES Y CURSOS EN FORMA CONJUNTA; -----
- G. ORGANIZACIÓN DE OTROS INTERCAMBIOS ACADÉMICOS QUE SE ACUERDEN ENTRE AMBAS PARTES.-----

AMBAS PARTES HARÁN TODO LO QUE ESTÉ A SU ALCANCE PARA QUE SE FACILITE EL CONTACTO DIRECTO, LA COOPERACIÓN EDUCATIVA Y DE INVESTIGACIÓN ENTRE LOS ESTUDIANTES, EL PERSONAL DOCENTE, LOS DEPARTAMENTOS Y CENTROS DE INVESTIGACIÓN, Y BUSCARÁN LA COOPERACIÓN EN LAS DISCIPLINAS QUE SEAN DE INTERÉS PARA AMBAS PARTES.-----

### **2. ACUERDOS DEFINITIVOS**-----

LAS PARTES PODRÁN EN EL FUTURO CELEBRAR ACUERDOS DEFINITIVOS DE CONFORMIDAD CON LAS CONDICIONES DE ESTE MOU PARA DEFINIR LA NATURALEZA, EL ALCANCE Y LAS CONDICIONES DE LA COLABORACIÓN PROPUESTA. -----

**3. EXIGIBILIDAD-----**

ESTE MOU Y LAS ACTIVIDADES Y LOS GASTOS RELACIONADOS CON CUALQUIERA DE LAS PARTES NO TIENEN COMO INTENCIÓN DE CREAR Y NO CREAN DERECHOS, PRIVILEGIOS, BENEFICIOS U OBLIGACIONES, YA SEAN DE FORMA O DE FONDO, CONFORME AL DERECHO COMÚN O AL SISTEMA DE EQUIDAD, PARA NINGUNA DE LAS PARTES EN CONTRA DE LA OTRA. -----

**4. FINANCIACIÓN-----**

ESTE MOU NO CONSTITUYE UN COMPROMISO FINANCIERO NI UNA OBLIGACIÓN FINANCIERA PARA NINGUNA DE LAS PARTES QUE PODRÁN EN EL FUTURO CELEBRAR ACUERDOS DEFINITIVOS PARA DIRIMIR LA SITUACIÓN FINANCIERA. -----

**5. PROPIEDAD INTELECTUAL -----**

A. AMBAS PARTES ACUERDAN QUE CUALQUIER DERECHO DE PROPIEDAD INTELECTUAL QUE SE DERIVE O ESTÉ CONECTADO CON UN PROGRAMA O ACTIVIDAD GENERADA EN EL MARCO DE ESTE ACUERDO, Y A TRAVÉS DEL ESFUERZO COLABORATIVO Y CONJUNTO DE AMBAS PARTES, SERÁ PROPIEDAD CONJUNTA Y ESTARÁN SUJETOS A OTRAS CONDICIONES QUE SE ACORDARÁN OPORTUNAMENTE POR ESCRITO. -----

B. AMBAS PARTES SE RECONOCERÁN MUTUAMENTE EN TODO TIPO DE COMUNICACIÓN ESCRITA, PUBLICACIÓN O PRESENTACIÓN QUE SURJA DE LA ACTIVIDAD O INVESTIGACIÓN DE LOS ESFUERZOS CONJUNTOS DE AMBAS PARTES EN EL MARCO DE ESTE MOU, SALVO QUE LAS PARTES ACUERDEN LO CONTRARIO POR ESCRITO. -----

**6. RESOLUCIÓN DE DISPUTAS -----**

LAS PARTES SE COMPROMETEN A RESOLVER LAS DISPUTAS QUE EMANEN DE ESTE MOU MEDIANTE RESOLUCIONES ACORDADAS CONJUNTAMENTE. EN CASO DE QUE LAS PARTES NO LOGREN RESOLVER LA DISPUTA ENTRE ELLAS, SE RECURRIRÁ A UN MEDIADOR INDEPENDIENTE QUE LAS PARTES ACUERDEN. -----

**7. COORDINACIÓN-----**

CADA UNA DE LAS PARTES DESIGNARÁ A UN COORDINADOR ADMINISTRATIVO QUIEN SERÁ RESPONSABLE DE LA COORDINACIÓN DE SOLICITUDES, ASEGURÁNDOSE DE LAS APROBACIONES EN TIEMPO Y FORMA, Y DE LA PREPARACIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE INFORMES RESPECTO DEL PROGRESO DE ESTE MOU. -----

**8. DURACIÓN, MODIFICACIONES, RESCISIÓN -----**

A. ESTE MOU ESTARÁ VIGENTE A PARTIR DE LA FECHA DE LA FIRMA DE AMBAS PARTES Y HASTA UN PERÍODO DE CINCO (5) AÑOS, QUE PODRÁ EXTENDERSE POR MUTUO ACUERDO POR ESCRITO DE LAS PARTES. -----

B. LAS DISPOSICIONES DE ESTE MOU PODRÁN SER MODIFICADAS OPORTUNAMENTE CON EL CONSENTIMIENTO POR ESCRITO DE AMBAS PARTES. -----

C. UNA DE LAS PARTES PODRÁ RESCINDIR ESTE MOU A TRAVÉS DE UNA NOTIFICACIÓN POR ESCRITO A LA OTRA PARTE CON SEIS (6) MESES DE ANTELACIÓN. -----

D. LAS MODIFICACIONES O RESCISIÓN DE ESTE MOU NO AFECTARÁN LOS TÉRMINOS Y CONDICIONES DE LAS ACTIVIDADES YA INICIADAS AL MOMENTO DE LA NOTIFICACIÓN DE LAS MODIFICACIONES O RESCISIÓN, A MENOS QUE LAS PARTES ACUERDEN LO CONTRARIO. -----

E. LAS PARTES FIRMAN DOS COPIAS DE ESTE MOU DE UN MISMO TENOR Y A UN SOLO EFECTO EN IDIOMA. AMBAS VERSIONES SON IGUALMENTE VINCULANTES. -----

EN PRUEBA DE CONFORMIDAD LOS REPRESENTANTES AUTORIZADOS DE LAS PARTES FIRMAN EL PRESENTE MOU EN LE FECHA INDICADA MÁS ABAJO. -----

EN REPRESENTACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CHINA DEL PETRÓLEO (CHINA ORIENTAL) ---

PROF. DAI CAILI -----

VICE-RECTORA-----

FECHA: -----

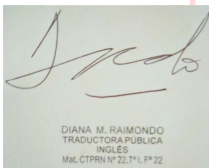
EN REPRESENTACIÓN DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE -----

DRA. MARÍA BEATRIZ GENTILE -----

RECTORA-----

FECHA: -----

Yo, DIANA M RAIMONDO, TRADUCTORA PÚBLICA DE INGLÉS, MAT. CTPRN N° 22, T° I F°22 CERTIFICO QUE ES TRADUCCIÓN PÚBLICA AL IDIOMA ESPAÑOL DEL DOCUMENTO DIGITALIZADO ADJUNTO REDACTADO EN IDIOMA INGLÉS Y PARA QUE ASÍ CONSTE FIRMO DIGITALMENTE ESTA TRADUCCIÓN PÚBLICA EN LA CIUDAD DE GENERAL ROCA, RÍO NEGRO, REPÚBLICA ARGENTINA EL 18 DE NOVIEMBRE DE 2024. LA PRESENTE TRADUCCIÓN PÚBLICA CONSTA DE 3(TRES) PÁGINAS -----



Firmado  
digitalmente por  
RAIMONDO Diana  
María  
Fecha: 2024.11.18  
18:24:49 -03'00'

